

Даитова Патимат Исаевна, Алигаджиева Нурият Умахановна

**РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ**

В статье представлен опыт авторов по реализации лингвострановедческого подхода в обучении иностранному языку на практических занятиях и во внеаудиторной работе студентов неязыковых факультетов филиала Дагестанского государственного университета в г. Избербаше. Сочетание иноязычной подготовки и обучения страноведению позволяет обеспечить неразрывную связь родной культуры с миром и культурой других народов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/19.html](http://www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/19.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2015. № 1 (43): в 2-х ч. Ч. II. С. 82-85. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2015/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

Мы говорим, что повтор и перифраз, являясь экспрессивными средствами языка, входят в сумму стилистических показателей публицистического текста, которые реализуют экспрессивную стилизацию, отвечающую за силу функционального воздействия.

Таким образом, функционально-языковые аспекты речи: номинация, предикация, тематизация и стилизация – формируются в публицистическом тексте при активном участии расширенного повтора и перифразы.

#### Список литературы

1. **Адамчук Т. В.** Эмотивная тематизация англоязычного художественного текста // Гуманитарные науки и образование: научно-методический журнал. Саранск, 2013. № 1. С. 96-98.
2. **Блох М. Я.** Диктема в уровневой структуре языка // Коммуникативно-парадигматические аспекты исследования языковых единиц. Барнаул – М.: БГПУ, 2004. Ч. 1. С. 19-28.
3. **Водясова Л. П.** Лингвистические сигналы начала и конца сложного синтаксического целого в современном эрзянском языке // Гуманитарные науки и образование: научно-методический журнал. Саранск, 2012. № 3. С. 76-79.
4. **Гавадзин О. Я.** Номинативные процессы в бытовой лексике Покуття // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 8. Ч. 2. С. 43-46.
5. **Гак В. Г.** Языковые преобразования. М.: Школа «Языки русской культуры», 1998. 376 с.
6. **Есменская Н. А.** Текстовая перифраза и ее функционирование в связанном дискурсе в современном французском языке (на мат-ле текстов массовой коммуникации): дисс. ... к. филол. н. М., 2005. 145 с.
7. **Казарина В. И.** Внутрисинтаксическая модальность предложения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 2. С. 75-78.
8. **Меркулова Н. В.** Текст, интертекст, художественное произведение как сферы функционирования эстетической ономастики // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 2. С. 99-101.
9. **Митина С. И., Фалилеев А. Е.** Стилистические приемы в языке политической культуры (на материале англоязычных публичных выступлений лидеров Великобритании и США) // Гуманитарные науки и образование: научно-методический журнал. Саранск, 2012. № 4. С. 97-101.
10. **Телия В. Н.** Вторичная номинация и ее виды // Языковая номинация. Виды наименований. М.: Наука, 1977. С. 132-140.
11. **Walliker A.** Australians are boozy, drugged out workers [Электронный ресурс] // The Advertiser (The Courier-Mail, June 08, 2008). URL: <http://www.adelaidenow.com.au/news/aussies-are-boozy-drugged-workers/story-e6freo8c-1111116580304?nk=8b439401d88401675d74f31169892702> (дата обращения: 07.10.2010).

#### FUNCTIONAL COMPONENTS OF REPEAT AND PERIPHRAISIS AT DICTEMIC LEVEL

**Davydova Elena Aleksandrovna**, Ph. D. in Philology

*Mordovian State Pedagogical Institute named after M. E. Evseyev*  
davgrey@mail.ru

The article examines such stylistic devices as repeat and periphrasis in the light of the dictemic theory of text in connection with the problems of text structure and text formation as such. Relying on the dictemic theory of text structure developed by M. Y. Blokh the author examines the functional components of the mentioned stylistic devices. So, if nomination and predication can be analyzed in a single dicteme, theming and stylization manifest themselves in the functioning of text as a whole structure.

*Key words and phrases:* publicistic text; repeat; periphrasis; dicteme; expressivity.

УДК 37

#### Педагогические науки

*В статье представлен опыт авторов по реализации лингвострановедческого подхода в обучении иностранному языку на практических занятиях и во внеаудиторной работе студентов неязыковых факультетов филиала Дагестанского государственного университета в г. Избербаши. Сочетание иноязычной подготовки и обучения страноведению позволяет обеспечить неразрывную связь родной культуры с миром и культурой других народов.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвострановедение; лингвострановедческий подход; обучение иностранному языку и культуре; образовательный процесс.

**Даитова Патимат Исаевна**

**Алигаджиева Нурият Умахановна**

*Дагестанский государственный университет (филиал) в г. Избербаши*  
elpeli@rambler.ru

#### РЕАЛИЗАЦИЯ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКОГО ПОДХОДА В ОБРАЗОВАТЕЛЬНОМ ПРОЦЕССЕ ПО ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ НА НЕЯЗЫКОВЫХ ФАКУЛЬТЕТАХ<sup>©</sup>

Компонент культуры и страноведения всегда присутствует в образовательном процессе по иностранным языкам. Не зная мира изучаемого языка, невозможно освоить язык как средство общения. Именно поэтому

в преподавании языка необходимо включать элементы страноведения. Это создает синтетический вид преподавательской работы, названный Е. М. Верещагиным и В. Г. Костомаровым лингвострановедческим преподаванием.

Каждый урок иностранного языка – это практика межкультурной коммуникации, потому что каждое иностранное слово отражает иностранный мир и иностранную культуру. Основная задача преподавания иностранного языка в вузах в настоящее время – это обучение языку как реальному и полноценному средству общения. А главный ответ на вопрос о решении актуальной задачи обучения иностранным языкам как средству коммуникации между представителями разных народов и культур заключается в том, что языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках, т.е. мы должны знать страну изучаемого языка. Здесь речь идёт о реализации лингвострановедческого подхода в образовательном процессе по иностранным языкам.

Лингвострановедение – это своего рода дидактический аналог социолингвистики, развивающий идею о необходимости слияния обучения иностранному языку как совокупности форм выражения с изучением общественной и культурной жизни носителей языка. Здесь напомним, что социолингвистика – это раздел языкознания, изучающий обусловленность языковых явлений и языковых единиц социальными факторами: с одной стороны, условиями коммуникации, а с другой – обычаями, традициями, особенностями общественной и культурной жизни говорящего коллектива. Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров, основоположники лингвострановедения, сформулировали этот важнейший аспект преподавания языков следующим образом: «Две национальные культуры никогда не совпадают полностью – это следует из того, что каждая состоит из национальных и интернациональных элементов. Совокупности совпадающих интернациональных и расходящихся национальных единиц для каждой пары сопоставляемых культур будут различными. Поэтому неудивительно, что приходится расходовать время и энергию на усвоение не только плана выражения некоторого языкового явления, но и плана содержания, т.е. надо вырабатывать в сознании обучающихся понятия о новых предметах и явлениях, не находящих аналогов ни в их родной культуре, ни в их родном языке» [2, с. 26]. Следовательно, речь идёт о включении элементов страноведения в преподавание языка. Так как мы говорим о соединении в учебном процессе языка и сведений из сферы национальной культуры, такой вид преподавательской работы предлагается назвать лингвострановедческим преподаванием.

Дисциплина «Мир изучаемого языка» неразрывно связана с преподаванием иностранных языков, сосредоточена на изучении совокупности внеязыковых факторов. Иными словами, в основе данной дисциплины лежит исследование социокультурной картины мира. Картина мира, окружающего носителей языка, не просто отражается в языке, она и формирует особенности речепотребления [1, с. 21]. Вот почему без знания мира изучаемого языка невозможно изучать язык как средство общения.

Далее речь пойдет об опыте авторов по реализации лингвострановедческого подхода в обучении английскому языку как на практических занятиях, так и во внеаудиторной кружковой работе. В процессе обучения английскому языку преподавателями проводится немало практических занятий и языковых мероприятий с элементами страноведения. Наиболее интересные из них – это открытые занятия и мероприятия, проводимые с приглашением гостей. Они в обязательном порядке размещаются на сайте методического совета по иностранным языкам Дагестанского государственного университета.

К примеру, выступления с докладами на английском языке на обобщающем занятии по теме *All about Great Britain* затрагивают различные вопросы, но всех их объединяет одна общая цель – в сжатой форме дать представление о географическом, политическом и культурном многообразии страны изучаемого языка. Такие сообщения как *The most interesting sights of Great Britain; Traditions, customs and habits of Great Britain; British culture and holidays; Ecological problems and environmental protection in Great Britain*, как правило, вызывают оживлённые дискуссии и неподдельный интерес у студентов. Актуальная беседа, следующая за каждым выступлением, может перерасти в викторину на знание достопримечательностей Англии. В своеобразных конкурсах *Let's travel with us!* и *English is spoken here* могут принять участие не только студенты, но и присутствующие на открытом занятии гости.

Изучение учебно-познавательного и социально-культурного модулей по английскому языку на I курсе экономического отделения, согласно новым требованиям, завершается публичными презентациями по языку и страноведению. Особое внимание аудитории привлекают творческие работы по страноведению: *The USA and its history; Famous people of America; The history of Australia; Welcome to Britain and the USA; English weather and spending a weekend; Religion in American life; The American and English family* и т.д. Для активизации учебного процесса необходимо не только владение преподавателем коммуникативной методикой, но и наличие достаточного количества страноведческого материала для того, чтобы достичь стратегической на сегодняшний день цели обучения, а ею является не только овладение языком как средством общения, но и приобщение учащихся к другой культуре. При этом тексты этих презентаций отражают именно обычаи, культуру, традиции, историю англоязычных стран. Студенты достаточно креативно подходят к своим презентациям, используют интересный страноведческий материал.

Общеизвестно, что язык лучше всего учить в оригинальной языковой среде. Но не все и не везде имеют такую возможность. Поэтому очень важно на занятиях по английскому языку максимальное приближение к оригинальной среде.

В качестве примера реализации лингвострановедческого подхода в обучении можно привести излюбленную тему *Food you like*, изучаемую в рамках учебно-познавательного модуля на I курсе экономического отделения. Студенты, как правило, любят такого рода темы, они говорят не только о своих вкусовых

предпочтениях, обсуждают блюда и напитки, но и выражают отношение к особенностям английской кухни. Студенты имитируют и обыгрывают ситуации в кафе и ресторанах различных стран, составляют и озвучивают диалоги, «делают покупки» в магазинах Лондона.

В рамках изучения профессионального модуля по проблематике экономики и бизнеса на II курсе в программу также включены элементы страноведения. Такие сложные темы как *Taxation, Banking, Marketing, Advertising, Inflation and unemployment* и др. раскрываются с использованием материала не только нашей страны, но и англоязычных стран.

Запоминаются учащимся и такие креативные занятия как перформансы – с использованием элементов ролевой игры и с применением компьютерных технологий. Например, студенты II курса с удовольствием включаются в работу над темой занятия-путешествия *What a wonderful world!*, представляющего собой занимательное приключение, как бы виртуальное перемещение из России в Америку. В процессе занятия студенты разыгрывают эпизоды ролевой игры, сюжет которой сводится к следующему: представительница российской компании летит в Нью-Йорк на встречу с американским партнером. Видеоролики сопровождают действия наших героев: заказ билетов, бронирование гостиницы, прохождение таможенного контроля, прибытие в *Newark Liberty International Airport* в Нью-Йорке, заселение главной героини в гостиницу *Waldorf-Astoria*. Такие занятия обогащают знания студентов о стране изучаемого языка, вдохновляют учить язык, путешествовать и познавать мир изучаемого языка.

Элементы страноведения могут присутствовать и в олимпиадных заданиях: чтение аутентичного текста, определение различий в британском и американском вариантах английского языка, составление личного письма в соответствии с нормами, стилем и правилами оформления, написание эссе и др.

Страноведческий подход реализуется и в кружковой работе со студентами. Это выражается в культуроведческом и страноведческом обогащении членов предметного кружка средствами английского языка и их социокультурном развитии на основе ознакомления с реалиями стран изучаемого языка, а также в формировании межкультурной компетенции.

Формы кружковой работы могут быть самыми разнообразными: обсуждение материала на языке, переводы, выполнение специальных упражнений, деловые и ролевые игры, презентации, сценки, диалоги, мини-конференции, викторины, театральные постановки и миниатюры и т.д. Компоненты страноведения, входящие в содержание работы кружка, занимают большую часть заседаний, что соответствует современным требованиям.

Студенты обычно очень любят различные состязания, в частности викторины. Трудно представить себе викторину по языку без реализации лингвострановедческого подхода. Например, масштабная междисциплинарная интерактивная викторина по английскому языку и культурологии, которая ежегодно проходит в филиале Дагестанского государственного университета в г. Избербаше, предполагает знание студентами культуры, истории, литературы, географии Британии и США. Ребята не только отвечают на вопросы, но и развлекают аудиторию, исполняя песни и читая стихи в оригинале. Участники и зрительская аудитория не только получают большое удовольствие, но и пополняют свой багаж культуроведческих и страноведческих знаний об англоязычных странах.

Примером реализации лингвострановедческого подхода во внеаудиторном образовательном процессе по английскому языку являются также различные театральные постановки с участием студентов. Так, недавно усилиями членов кружка любителей английского языка филиала Дагестанского государственного университета в г. Избербаше был поставлен спектакль *The Good, the Bad and the Ugly Sisters* (Sian Lewis). Действие происходит то в Англии, в доме ведьмы на пенсии Хагаты Смит (Hagatha Smith), то в Австралии. Поэтому в работе над текстом спектакля студенты неоднократно встречают различные лексические единицы, понимание которых возможно только при знании реалий страны изучаемого языка. Например, один из героев спектакля, принц Чармлес, являясь по сюжету австралийцем, использует в своей речи австралийский сленг: *bonza Sheila* – «красотка» (Шейла – одно из самых популярных имён в Австралии); *possum* – «пушистик» (ласковое прозвище; сокр. от *opossum*); *crickey* – «боже мой!» (австралийское междометие, выражающее удивление или восторг); *bush* – «буша» (кустарниковый лес в Австралии). Кроме того, в спектакле используются комментарии культуроведческого характера, например: Принц Чармлес танцует под песню *Waltzing Matilda* (популярное произведение, посвященное австралийцам, погибшим в первой мировой войне, типа нашей «Катюши»), в кармане у него обнаруживается коала – австралийское животное. Ясно, что понимание этих слов, выражений, уточнений невозможно без вникания в контекст, без анализа культуры страны изучаемого языка.

Таким образом, комплексный подход, сочетающий собственно лингвистическую подготовку и знания социокультурного и страноведческого контекста изучаемого языка, позволяет обеспечить неразрывную связь родной культуры с миром и культурой других народов. Тесная связь преподавания иностранных языков, межкультурной коммуникации и страноведения настолько очевидны, что вряд ли нуждаются в дополнительных разъяснениях.

#### Список литературы

1. Брагина А. А. Лексика языка и культура страны: изучение лексики в лингвострановедческом аспекте. М.: Русский язык, 1981. 176 с.
2. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980. 320 с.
3. Лахотюк Л. А. Роль языка и культуры в межкультурном общении // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 1. С. 101-103.
4. Салимова Л. М. Лингвокультурная ситуация, языковая личность и текст: особенности взаимоотношения и изучения // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 9. Ч. 1. С. 153-156.

**IMPLEMENTATION OF LINGUISTIC-CULTURAL APPROACH IN EDUCATIONAL PROCESS ON FOREIGN LANGUAGES AT NONLINGUISTIC FACULTIES**

**Daitova Patimat Isaevna**  
**Aligadzhieva Nuriyat Umakhanovna**  
*Dagestan State University (Branch) in Izberbash*  
*elpeli@rambler.ru*

The article presents the authors' attempt to implement linguistic-cultural approach in teaching a foreign language in practical classes and in the extracurricular work of the students of nonlinguistic faculties at the Branch of Dagestan State University in Izberbash. The combination of foreign language training and country-specific studies allows providing an inextricable link of native culture with the world and other cultures.

*Key words and phrases:* linguistic and country-specific studies; linguistic-cultural approach; teaching foreign language and culture; educational process.

УДК 821.161.1

**Филологические науки**

*В статье рассматриваются женские образы, встречающиеся в маркированном немецкостью кабацком локусе в стихотворениях С. Черного. Описание данных персонажей опирается на две литературные традиции. С одной стороны, это женский вариант типажа «добротного немца», сформировавшийся в русской литературе в XIX веке. С другой – в художественном описании немки-кельнерши проявляется связь с отечественной символистской традицией, в которой кабацкий локус характеризуется как инфернальный. Кроме того, образ героини-немки в рамках данного пространства отмечен мотивом эротизма (от грубо-телесного до платонического) и смешением мифопоэтических водного и огненного начал.*

*Ключевые слова и фразы:* русская литература XX века; Саша Черный; поэзия Серебряного века; немецкость; инфернальность; хронотоп; кабацкий локус.

**Жданов Сергей Сергеевич**, к. филол. н.  
*Сибирская государственная геодезическая академия*  
*fstud2008@yandex.ru*

**ЖЕНСКИЕ ОБРАЗЫ В НЕМЕЦКОМ КАБАЦКОМ ЛОКУСЕ В ПОЭЗИИ САШИ ЧЕРНОГО<sup>©</sup>**

Маркированный немецкостью кабацкий / ресторанный локус в поэзии С. Черного гетерогенен по своему составу. С одной стороны, этот хронотоп связан с образом типажного «добротного немца»-филистера, берущим свое начало в русской литературе XIX века. С другой – данное пространство в ряде случаев проявляет карнавальные черты, заставляя вспомнить, что «...самые древние корни ресторанного локуса смыкаются с хронотопом пира...» [3, с. 142]. Кроме того, таверна может выступать как внутренний уютный локус, убежище от внешнего хаотического пространства.

Эти свойства пространства тесно связаны с образами населяющих его персонажей. Данная связь обусловлена тем, что типажных немцев в стихотворениях С. Черного можно определить по классификации Ю. М. Лотмана, как «героя неподвижного, «замкнутого» locus 'a» [2, с. 417]. Это герои не пути, а места, которые благодаря своей статической закреплённости за определенным типом пространства выступают «персонифицированными обстоятельствами, представляя собой лишь имя своего окружения. Их удобно описывать как явления структуры» [Там же, с. 391].

Кроме того, при анализе стихотворений С. Черного, связанных с кабацким локусом, маркированные немецкостью женские образы более разнородны, чем мужские. Последние не выходят за рамки типажа добротного немца. Разумеется, в кабацком локусе встречаются и женские варианты филистера, как, например, сидящие в корабельном ресторане «размокшие от восклицаний самки», которые «тянут, как сапожники рейнвейн» [4, с. 253] (стихотворение «На Рейне»). В этих образах проявляются черты поданного в сниженной форме карнавального пира с мотивами гиперболизированного насыщения и опьянения: «Перегрузившись лососиной, Лорелеи расстегивают медленно крючки...» [Там же]. Одновременно в описании героини-немки присутствует ясная связь с мифопоэтическим водным началом, выраженная в сатирической форме (определение «размокшие», упоминание лососины и русалки Лорелеи, в образе которой фольклорная традиция транслируется через посредство позднего романтизма и творчества Гейне). Аналогично маркированы стихией воды, взбирающиеся на гору, на вершине которой ждут двадцать бочек пива, типажные немки из стихотворения «Как францы гуляют», названные «раскрахмеленными лангустами» (т.е. морскими раками)